



STATEMENT/INTERVENTION

Item Number: item 13, report GEGN.2/2021/73/CRP.73	
Item Name: item Exonyms, report Exonyms as part of the cultural heritage (Austria)	
Statement/intervention provided by: Pierre Jaillard (France)	
Statement/intervention: <p>Ce rapport montre une nouvelle fois que les principes actuels du GENUNG à l'égard des exonymes sont devenus contradictoires avec les objectifs de la communauté internationale en termes de développement durable et de respect de la diversité culturelle et linguistique. L'argument principal est l'appartenance des exonymes à la langue qui les crée, et le critère de l'usage national ou international proposé en conclusion apparaît surtout comme une conséquence de l'usage d'une langue donnée: même dans les nombreux rapports rédigés en anglais pour la présente session internationale, les exonymes anglais sont généralement préférés aux endonymes. – À cet argument doit être ajouté que les raisons de gestion informatique qui rendaient nécessaire une très étroite normalisation il y a soixante ans ont pratiquement disparu dans les modalités actuelles de gestion des données (voir point 14 de l'ordre du jour). – Aussi, le moment paraît venu d'assouplir les anciennes résolutions du GENUNG en adoptant officiellement le principe "un nom par lieu et par langue" au lieu de l'actuel principe dépassé "un nom par lieu quelle que soit la langue". La session devrait adopter une recommandation au Conseil économique et social de l'ONU de prendre une décision en ce sens.</p> <p>This report shows once again that the current UNGEGN principles regarding exonyms have become inconsistent to the objectives of the international community in terms of sustainable development and respect for cultural and linguistic diversity. The main argument is that exonyms belong to the languages that create them, and the criterion of domestic or international use proposed in the conclusion appears to be mainly a consequence of the use of a given language: even in the many reports written in English for this international session, English exonyms are generally preferred to endonyms. – To this argument must be added that the computer management reasons which made very close standardisation necessary sixty years ago have practically disappeared in today's data management technologies (see item 14 of the agenda). – Therefore, it seems to be time to make the previous UNGEGN resolutions more flexible by formally adopting the principle of "one name per place per language" instead of the current outdated principle of "one name per place regardless of language". The session is expected to adopt a recommendation to the UN Economic and Social Council to take a decision to this effect.</p>	
Submitted on:	4/26/2021